

Главное сокровище любого народа — его фольклор: песни и сказки, пословицы и поговорки, заплочки и присказки... Сегодня, вновь возвращаясь к литовским сказкам, напомним: они очень древние. В сказке «О двух похожих братьях» узнаём несколько архетипических сюжетов: о драконе, которого необходимо убить, чтобы прекратить человеческие жертвы, о ведьме, поглотившей или заслонившей солнце, о людях и зверях, обращённых в камни с помощью колдовства. К древнейшим индоевропейским истокам восходит

предание о богинях судьбы (Лайме-Даля у литовцев) и о том, что есть люди, изначально лишённые доли... По старинным представлениям, они могли жить лишь за счёт близкого человека, что мы и видим на примере героя сказки. И, разумеется, невозможно пройти мимо притчи о всемогуществе человеческой речи. Одним словом, сказки — отнюдь не детское, а серьёзное и важное чтение.

*Ведущая рубрики
Елена Печерская,
член Союза писателей Москвы*

О ДВУХ ПОХОЖИХ БРАТЬЯХ

Стояла у речки избушка, а в ней бедняк и его жена знай жили себе, поживали. Была у них только собачонка. Летом оба рыбку промышляли, а зимой муж ловил на блесну, а жена пряла в избе. Однажды вернулся хозяин с рыбалки и видит: двое сыновей у него родились. Обрадовался он и сказал:

— Вырастим сынков, станут они лесничими!

Прошли годы, выросли братья красавцами, очень похожими друг на друга. По их просьбе отец купил им по лошади и отпустил в мир счастья искать.

Поскакали братья через поле, через лес — и подъехали к перекрёстку, на котором росла сосна. Остановились они и говорят:

— Если вместе поедем, ничего хорошего не узнаем. Поскачем в разные стороны!

Сговорились, согласились — и воткнули каждый в сосну по ножу. Кто первый вернётся, пускай на нож брата поглядит. Если лезвие заржавело, значит, хозяину пришёл конец. Затем распрощались они да и умчались: старший направо, а младший — налево.

Старший, сидя в седле, увидел зайца и хотел его подстрелить, но тот заговорил человеческим голосом:

— Не стреляй в меня: если встретишь какое несчастье, я тебе помогу.

Парень не стал лишать его жизни, и косой последовал за ним.

Дальше поскакал — волка повстречал. Хотел уже выстрелить, но

зверь заговорил человеческим голосом и пообещал однажды спасти его. Парень пожалел серого, и волк тоже последовал за ним. Далее встретились ему лев и медведь. Они тоже обещали помочь и за ним следом двинулись.

Некоторое время спустя въехал он в город и увидел: повсюду траурное убранство, и всё люди носят траур. Юноша, желая узнать, чем эта скорбь вызвана, обратился к пастуху, пасшему скот у дороги.

Тот объяснил: здешнюю принцессу придётся отдать на съедение дракону, живущему в каменной пещере. Чудовище каждый год требует по человеку, чтобы сожрать его, и приходится метать жребий, кому идти в пасть дракону. В этом году такая участь выпала ей, всё жалеют и скорбят, вот и облачились в траур.

Узнав об этом, парень быстрее погнал коня и увидел знатных людей и на высокой повозке — принцессу, которую везли на смерть. Парень со всеми своими зверями последовал за ними. Когда приехали в то место, где была пещера дракона, принцесса осталась одна, а люди вернулись в город.

Вскоре дракон выбрался из норы и, разинув пасть, стал подползать к ней, но юноша сразу выпустил своих зверей. Лев с волком схватили дракона и запустили в него когти, а медведь, схватив за хвост, держал его, чтобы чудовище не могло убежать.

Тогда парень подскочил поближе и мечом отрубил дракону все девять голов. Потом он вырезал из них языки и уложил в торбу, а принцессе сказал:

— Теперь ступай домой. Дракона больше нет.

Та просила его зайти к отцу, мол, он отблагодарит, но парень отказался и отправился в город на ночлег, так как было уже поздно.

А принцессе по дороге домой путь преградил дегтярник и, угрожая топором, потребовал, чтобы она сказала отцу, будто он спас её от смерти. Собрав в мешок отрубленные головы дракона, привёл дегтярник домой королевну и сразу же похвастался королю: именно он убил чудовище, а в доказательство — даже головы показал.

Король спросил дочь, правда ли это. Королевна, уже не надеясь увидеть истинного спасителя, поневоле сказала: её спас дегтярник. Иначе говорить она боялась, потому что тот пригрозил её убить, если скажет что-то не то.

Король велел дегтярника отмыть и красиво нарядить. Затем последовала весть, что отдаёт он руку дочери её спасителю и приглашает всех соседних королей и дворян на свадьбу. Услышал об этом наш парень и подумал: кто же это такой выискался и нахвастал, что спас принцессу?

Поскакал он со своими зверями на свадьбу и увидел: ведут королевну на венчание с дегтярником. Тотчас дал он зайцу записку, где было сказано: он, мол, спас королевну, почему же она за другого идёт? Зайчишка прошмыгнул между людьми, забежал вперёд и бросил записку к ногам принцессы.

Как только она прочитала записку и увидела самого юношу, кото-

рый отрубил головы дракона, тотчас же позвала отца и указала на истинного спасителя. Дегтярник подскокил к парню и заорал:

— Кто тебе поверит? Я убил дракона, и головы его у меня!

Парень ответил:

— Головы ты подобрал, но я сначала языки вырезал.

Тут открыл он свою торбу и достал все драконьи языки. Набежали люди и видят: головы чудовища, которые принёс дегтярник, все без языков. Тогда велел король дегтярника схватить, положить на сноп соломы и сжечь, а нашего юношу сделать зятем.

Всё бы хорошо, одна беда: в городе, где жил этот король, никогда не светило солнце, потому что его заслоняла злая ведьма. Сразу после свадьбы, когда молодые ушли в свою спальню, увидел парень над дальней горой маленький огонёк и спросил, кто там живёт. принцесса ответила: это ведьма, которая держит в плену солнце.

На другой день парень, никому ничего не сказав, взял своих зверей и отправился на гору к злой колдунье. Подойдя, увидел маленькую избушку, а в ней сидела старуха с метлой, которую держала, заслонив солнце. Парень велел ей уходить из этих мест и выбросить метлу. Старуха ответила:

— Я боюсь твоих зверей: они меня разорвут. Вон там стоит котёл с водой, окропи себя и своих зверей, тогда я не буду бояться.

Как только парень это сделал, все они тотчас превратились в камни.

Тем временем его младшему брату наскучило странствовать по белу свету и воротился он в ту сторону, где воткнули они свои ножи в сосну. Увидал ржавеющее лезвие и промолвил:

— С моим братом случилась беда. Пойду его искать.

И направил коня по той дороге, по которой раньше поехал его брат. Так же встретил на своём пути и волка, и льва, и медведя, тоже хотел их застрелить, но звери вымолили у него жизнь и последовали за ним.

Добрался он до города, где был его брат, и увидел — всё облачено в траур. Спросил у пастуха, о чём скорбят люди, и услышал в ответ:

— О том, что тебя не находит король. Зачем ты бросил его дочь?

Тогда понял младший брат, что старший был здесь, так как они очень похожи. Как только он въехал в город, все обрадовались, увидев его.

Король с королевной выбежал ему навстречу, и оба спрашивали:

— Куда же ты сбежал, покинув нас?

На радостях заиграла музыка, и его со всеми зверями проводили во дворец. Ни король, ни принцесса не заметили подмену.

Наступил вечер, королевна отвела парня в спальню, и увидел он из окна тот самый огонёк. Стал он расспрашивать, а она говорит:

— Больше ничего не скажу. В прошлый раз, когда всё объяснила, ты на другой день сбежал от меня.

Тогда парень подумал. не ушёл ли на этот самый огонёк его брат, и

упорно стал расспрашивать королевну. Пришлось ей волей-неволей ответить, что там живёт ведьма. Стали они ложиться спать, но парень положил между ними клинок. Подумала королевна: «Почему он это сделал? Ведь сначала был такой ласковый!»

Как только королевна заснула, взял парень своих зверей и отправился к ведьме на гору. Увидел он старуху и накинулся на неё:

— Куда девала моего брата?

Колдунья прикинулась, что ничего не знает, но парень спустил на неё зверей. Она испугалась и стала просить, чтобы он их отогнал. Принесла какой-то воды, плеснула её на камни — и тотчас все приняли прежний облик.

Братья поздоровались, а ведьма хотела опять ту воду скрыть, но младший брат вырвал у неё котелок и стал кропить камни вокруг себя. Колдовские чары рассеялись, камни становились людьми и животными, а гора словно таяла, пока не превратилась в равнину. И теперь уже ничто не могло заслонять людям солнце, и оно засияло над городом.

Тогда братья обнялись и простились, младший вернулся к родителям, а старший — к своей принцессе. После смерти тестя он долго и успешно правил королевством.

ЯЗЫК ВСЕМОГУЩИЙ

У одного князя заболел ребёнок. Врач взялся за лечение и действительно исцелил малыша. Князь ему щедро заплатил.

Тогда части тела врача принялись спорить между собой. Голова изрекла:
— Мне принадлежит это богатство, потому что я всё замыслила!

Глаза не согласились:

— Нет, нам принадлежит: это мы все видим и показываем!

Руки сказали:

— Нам принадлежит: ведь это мы поймали ту лань, молоко которой исцелило ребёнка.

Ноги промолвили:

— Нам принадлежит: это мы её догнали!

Тогда язык им ответил:

— Если не признаете, что всем обязаны мне, сделаю так, что все пропадёте!

Пошёл язык к князю и сказал ему: ребёнка поили молоком вшивой собаки. Князь страшно разгневался и велел врача сжечь. Уже и хворост для костра приготовили, когда язык возразил:

— Князь, ведь так ты и меня погубишь. Не я ли вылечил твоего ребёнка? За что же меня смерти предавать?

Князь ответил:

— За то, что поил моего сына молоком вшивой собаки. Ребёнок тоже мог обовшиветь.

Тогда язык сказал:

— Ты посмотри сначала на эту собаку... — и показал князю лань. Князь воскликнул:

— Ты зачем назвал её собакой? Ведь это лань.

— Как мне захочется, так и назову.

— Ты зачем назвал её вшивой?

— Она не давалась доить, я в сердцах и назвал.

Князь велел отпустить врача.

Язык, оказавшись на свободе, промолвил:

— Ну что, разве я не всемогущ? В моей ведь власти и погубить, и спасти.

СЧАСТЬЕ — ДОЛЯ

Один батрак много лет служил хозяину, и всё ему не везло. Заработки были вовсе ничтожные, потому что владелец земли всё высчитывал с него за какой-то ущерб, который он якобы нанёс. Вот и была у парня только одна сермяга, которую носил на плечах. Видя, что с деньгами ему не повезло, договорился он с хозяином, что будет три года работать за большой камень, который лежал в конце усадьбы. И тот камень в первый же год на глазах стал уменьшаться в размерах, словно таял. На второй год его уже легко было поднять, а на третий стал он с гусиное яйцо, которое без труда можно положить в карман.

Отслужив три года, батрак поблагодарил хозяев за хлеб, за соль, взял камень и побрёл куда глаза глядят. Привела его дорога к большому лесу. В лесу захотелось ему выпить, и подошёл он к источнику. Нагнулся за водой — выпал из кармана тот камень, за который три года работал. И достать его невозможно, потому что глубоко.

Пошёл он дальше в лес, увидел избушку и, подумав, что в ней живёт какой-нибудь отшельник, вошёл. Там он нашёл старушку Долю. Она приняла его очень хорошо, вкусно

накормила, постель постелила пуховую и весь день ласкова была. Не привыкший к такому роскошному приёму, он весь день мучился страхом, потому что не мог понять, с чего он ей так полюбился. Решив, что она замыслила какое-то зло и непременно его или зарежет, или задушит, или ещё что-нибудь плохое сделает, он не мог спать ночью. В полночь услышал, что кто-то снаружи стучит в окно и начинает громко говорить — скорее кричать — человеческим голосом. Так появилась вторая Лайме-Даля, подруга первой.

— Лайме, Лайме, слышишь ли? — прокричала пришедшая. — В эту ночь сто человек умерли и столько же родились на свет.

Из избушки послышался голос:

— Тем, что умерли, вечный покой, а те, что народились, пусть живут богато, как тот гость, которого сегодня приняла.

Только теперь парень понял: он находится у богини судьбы, и спокойно проспал до утра.

Однако на другой день хозяйка повела себя совсем иначе: не дала ему ни есть, ни пить, а ночевать отправила на печку. Ночью он вновь услышал, как вторая Доля стучится в окно и кричит:

— Богиня, богиня, ты слышишь меня?

— Слышу, слышу, — откликнулась та из избы.

— В эту ночь сотня родилась и сотня умерла.

— Умершим вечный покой, а те, что появились на свет, пусть ничего не имеют и будут такие же горемыки, как тот парень, что гостит у меня.

С утра парень, встав с печки, пошёл в лес, нарезал добрый пучок розог и задал хозяйке избушки хорошую трёпку. Бил и приговаривал:

— Когда судьбу определяешь, придержишься середины, чтобы не было в мире слишком богатых да сытых и вовсе нищих да голых.

— Не бывал ты богат — и не будешь, — ответила ему Доля, — потому что таким пришёл в мир: такой жребий я присудила. Но я научу тебя, как поправить дело. Выйдешь из леса — увидишь три усадьбы. Ступай в третью — встретишь девушку-батрачку, которая несёт воду. Постарайся и ты наняться к тому же хозяину, а после женись на той батрачке, и жена устроит твою судьбу.

Парень сделал так, как ему велела Доля, и с помощью жены нашёл своё счастье.

*Перевод с литовского
Елены Печерской*